

г. Калининград
года

19 апреля 2024

ООО «Транс-А», именуемое в дальнейшем «ОТЕЛЬ», в лице Генерального управляющего Геллерт Ольги Николаевны, действующего на основании Доверенности № 01/03-24-1 от 1 марта 2024 г., и _____ в лице _____, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1 В соответствии с настоящим Договором, ОТЕЛЬ оказывает услуги по размещению и питанию групп гостей Клиента (далее – Гости) на территории Гостиницы «Рэдиссон Блу, Калининград», расположенной по адресу: 236010, Калининград, Площадь Победы, 10. Клиент принимает и оплачивает услуги ОТЕЛЯ в порядке и на условиях, установленных настоящим Договором.

2. Обязанности сторон

2.1. ОТЕЛЬ обязуется предоставить на условиях настоящего Договора, а также Приложений к нему гостиничные номера исключительно для проживания групп Гости Клиента, а также иные услуги ОТЕЛЯ, в отношении которых Клиентом было осуществлено бронирование.

2.2. Клиент обязуется соблюдать правила бронирования услуг ОТЕЛЯ, обеспечивать своевременную и полную оплату услуг ОТЕЛЯ, в установленном Договором порядке предоставлять ОТЕЛЮ необходимую информацию о Гостях, соблюдать иные условия, изложенные в настоящем Договоре и Приложениях к нему.

3. Порядок бронирования услуг ОТЕЛЯ

3.1. При необходимости размещения групп Гости в номерах ОТЕЛЯ Клиент направляет в ОТЕЛЬ запрос на бронирование в свободной форме по номеру факса +7 4012 593345 по телефону номер +7 4012 593344 либо посредством электронной почты на следующий электронный адрес: elena.mishagina@radissonblu.com ОТЕЛЬ присваивает номер каждому поступившему запросу на бронирование, который в дальнейшем указывается в переписке между ОТЕЛЕМ и Клиентом.

3.2. В течение 24 часов после поступления запроса на бронирование в ОТЕЛЬ, ОТЕЛЬ направляет в адрес Клиента по факсу либо посредством электронной почты сообщение с подтверждением бронирования, или отказом в подтверждении бронирования, или с подтверждением о включении запроса на бронирование в лист ожидания.

3.3. Бронирование возможно только при наличии свободных номеров запрашиваемой категории в ОТЕЛЕ.

3.4. Любое бронирование Клиентом услуг ОТЕЛЯ по настоящему Договору считается гарантированным Клиентом.

Kaliningrad

19th of April, 2024

“Trans-A” LLC, hereinafter referred to as “the Hotel”, represented by the General manager Gellert Olga Nikolaevna, acting under Power of attorney 01/03-24-1, dated 1st March 2024, on the one hand, and _____ represented by _____, acting on the basis of Charter, on the other hand, hereinafter jointly referred to as the Parties, made this Contract as follows:

1. Subject of the Contract

1.1. Under the present Contract the Hotel provides the Client's groups of guests with accommodation and catering services on the territory of “Radisson Blu Hotel, Kaliningrad”, located at: 10, Pobedy Square, Kaliningrad, 236010 and the Client accepts and pays on terms and conditions stipulated hereunder.

2. Responsibilities of the Parties

2.1. On terms and conditions hereunder as well as in accordance with the Annexes hereto the Hotel undertakes to provide accommodation for the groups of Guests in the Hotel rooms as well as other hotel services booked by the Client.

2.2. The Client undertakes to follow the procedure of booking rooms provided hereby, to provide the Hotel with all payments in full amount and in proper time according to the conditions of the Contract and annexes hereto, to provide the Hotel with all the necessary information regarding the Guests in proper time and to comply with other conditions of this Contract and Annexes hereto.

3. Procedure of bookings

3.1. When accommodation for the groups of Guests is required, the Client shall call to the Hotel's Reservation Department on the telephone +7 4012 593344 or send to the Hotel written request in a free form by fax +7 4012 593345 or by e-mail: elena.mishagina@radissonblu.com The Hotel confirms the receiving of the request by giving a reservation number to each request. The reservation number of the request shall further be used in the correspondence between the parties.

3.2. The Hotel shall confirm booking to the Client or shall inform the Client about including of the request on the waiting list or rejecting the booking request in written within 24 hours from the moment of receipt the Client's request.

3.3. Bookings can be made (and confirmed by the Hotel) only if rooms of requested category are available during the whole requested period of stay.

3.4. All bookings made by the Client hereunder shall be considered as guaranteed by the Client.

3.5. Не позднее, чем за **7 (семь) календарных дней** до дня заезда группы Гостей Клиент обязан предоставить Отелю детальную информацию с указанием следующих данных участников группы: фамилия, имя, отчество (иные имена), дата и время прибытия, дата и предполагаемое время выезда из Отеля. В случае, если перечисленная информация не была предоставлена Клиентом в течение указанного срока, Отель оставляет за собой право в одностороннем порядке отменить произведенное ранее бронирование и использовать гостиничные номера по своему усмотрению.

3.6. В настоящем Договоре под группой Гостей понимается группа, состоящая из не менее чем 10 (десять) человек.

4. Правила заезда гостей, расчетный час

4.1. Заезд Гостей производится с 14.00 по местному времени дня заезда, расчетный час – 12.00 по местному времени в день отъезда.

4.2. Забронированные Клиентом гостиничные номера сохраняются за Клиентом до 6:00 утра по местному времени дня, следующего за днем запланированного заезда группы гостей, и могут быть в течение этого времени предоставлены участникам группы (поздний заезд). При позднем заезде индивидуального гостя или группы гостей с Клиента будет взиматься оплата как за полные сутки проживания.

4.3. При позднем отъезде Гостей с 12.00 до 18.00 по местному времени дня отъезда, с Клиента будет взиматься оплата 50% стоимости суток проживания, а при отъезде после 18:00 часов дня отъезда плата составит 100% стоимости суток проживания в забронированных номерах. Поздний отъезд предоставляется при наличии свободных номеров и после письменного подтверждения Отелем.

5. Цены на услуги Отеля

5.1. Цены на услуги Отеля для групп Гостей определяются Сторонами в Приложениях к настоящему Договору (Соглашения о тарифах на группу) в Рублях из расчета за одни сутки проживания и включают в себя стоимость завтрака.

Цены на услуги Отеля действительны в течение срока размещения, указанного в соответствующих Приложениях.

Стоимость услуг на проживание включает НДС в размере 0%.

Стоимость услуг аренды залов включает НДС в размере 0%.

Стоимость остальных услуг, оказываемых Гостиницей по настоящему Договору включает НДС в размере 20 %.

5.2. Цены на услуги Отеля, указанные в Приложениях к настоящему Договору, подтверждаются Отелем при наличии свободных номеров.

6. Порядок выплаты комиссии.

Клиент имеет право на получение комиссии от стоимости услуг Отеля, оказанных Отелем и оплаченных Клиентом. Расчет комиссии производится Клиентом. Комиссия Клиента рассчитывается как ___% от стоимости фактически оказанных Гостям и оплаченных Отелю услуг по проживанию в номерах категории Стандарт, ___% - в номерах категории Супериор и Экзекьютив, ___% - в номерах категории Люкс и Полулюкс, куда не включаются стоимость завтрака и иных услуг питания, а также прочих услуг Гостиницы.

Размер премии (поощрительной выплаты) – ___% (процентах) от

3.5. Not later than **7 (seven) calendar days** prior to a group of guests arrival the Client shall provide the Hotel with detailed information containing the names of the Guests, date and time of their arrival and departure. If the above information is not provided to the Hotel within the indicated time the Hotel shall be entitled to cancel the booking and use the rooms at its discretion.

3.6. For the purposes of the present Contract a group of Guests shall be considered as a group not less than 10 (ten) people.

4. Check in and check out procedure

4.1. Check-in time starts at 14:00 pm local time on the date of arrival. The check-out shall be completed by 12:00 pm local time on the day of departure.

4.2. The Hotel shall keep each room booked by the Client ready for the Guest's check-in until 06:00 a.m. local time on the day following the Guest' scheduled arrival (late arrival). In case of individual Guest's or group of Guests' late arrival the full price for one night room accommodation will be charged to the Client.

4.3. In case of Guests late check-out from 12:00 p.m. to 18.00 p.m. local time on the day of departure 50% of one night room accommodation will be charged, if Guests check-out after 18.00 p.m. local time on the day of departure 100% of one night room accommodation price will be charged. Late check-out is subject to availability and after the written confirmation by the Hotel.

5. Prices for the Hotel services

The prices of the Hotel services for groups of guests are agreed and fixed in the Annexes to this Contract (Group Rates Agreements), in Rubles and based on per night accommodation calculation including breakfast. The fixed prices are applicable during the accommodation terms, specified in the Annexes hereto.

Prices for Hotel services are valid for the period of accommodation specified in the relevant Appendices.

The cost of services for accommodation includes VAT for 0%.

The cost of other services provided by the Hotel under this Agreement includes VAT in the amount of 20%.

5.2. The prices for the Hotel services fixed in the Annexes hereto are subject to availability.

6. Procedure of commission payment.

The Client is entitled to receive a commission from the cost of the Hotel services provided by the Hotel and paid by the Client. The commission is calculated by the Client. The Client's commission is calculated as ___% of the cost of services actually rendered to the Guests and paid to the Hotel for accommodation in rooms of Standard category and ___% in rooms of Superior and Executive categories, ___% in rooms of Junior Suite and Suite categories which does not include the cost of breakfast and other food services, as well as other services of the Hotel.

The size of the bonus (incentive payment) - ___% (percent) of the

стоимости оказанных услуг по аренде залов и питания, за вычетом сервисного сбора и НДС.

Клиент не позднее 10 (Десятого) числа первого месяца, следующего за отчетным, направляет Отелю отчет, с указанием полной стоимости услуги, своего агентского вознаграждения и суммы к оплате, а также акт выполненных работ на свое вознаграждение. За нарушение сроков предоставления отчета Клиентом, Отель вправе предъявить Клиенту требование об уплате неустойки в размере 10 % (десяти процентов) от суммы комиссии за каждый день просрочки. Отель имеющий возражения по отчету, должен сообщить о них письменно или по электронной почте в течение 10 (Десяти) рабочих дней со дня получения отчета. При согласовании Отелем отчета, акта выполненных работ и счета, Клиент обязан направить Отелю оригиналы указанных документов. При получении Отелем оригиналов документов, Отель обязуется оплатить агентское вознаграждение в течение 10 (десяти) рабочих дней.

Заказчик не вправе самостоятельно удерживать свое комиссионное вознаграждение из сумм, подлежащих выплате Исполнителю по настоящему Договору. Оплата комиссии производится, только при отсутствии задолженности, в том числе неустойки у Клиента.

7. Порядок оплаты услуг Отеля

7.1. Услуги Отеля по настоящему Договору должны быть оплачены строго в соответствии с порядком и в сроки, согласованные в соответствующих Приложениях к настоящему Договору.

7.2. Все расчеты между Клиентом и Отелем осуществляются в Российских рублях. Все банковские комиссии оплачиваются Клиентом. Оплата производится путем перечисления денежных средств на расчетный счет Отеля, указанный в настоящем Договоре. Обязательство по оплате услуг Отеля считается выполненным Клиентом в момент зачисления соответствующих денежных средств на счет Отеля. Оплата Дополнительных услуг Отеля также может быть произведена путем внесения наличных денежных средств в кассу Отеля или с применением банковской кредитной карты. Другие способы оплаты, помимо указанных в настоящем пункте Договора, Отелем не принимаются.

7.3. Оплата услуг Отеля производится Клиентом на основании выставленных Отелем счетов.

7.4. В случае нарушения Клиентом установленных в приложениях к договору сроков оплаты услуг Отеля один или более раз Отель оставляет за собой право по своему выбору в одностороннем порядке следующее:

(а) приостановить все последующие бронирования Клиента, уведомив об этом Клиента, и использовать забронированные номера по своему усмотрению либо (б) оказывать в дальнейшем услуги Клиенту только на условиях полной предварительной оплаты.

7.5. Оплата всех дополнительных услуг, которые Клиент бронирует в период действия настоящего Договора, гарантирована Клиентом.

7.6. После предоставления обслуживания Отель в течение 5 рабочих дней направляет Клиенту универсальный передаточный документ (УПД). В случае отсутствия мотивированных возражений Клиента по подписанию УПД в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты отправки закрывающих документов в адрес

cost of rendered services for the rental of halls and meals, minus the service fee and VAT.

The Client, no later than the 10th (Tenth) day of the first month following the reporting month, sends a report to the Hotel, indicating the full cost of the service, his agency fee and the amount to be paid, as well as an act of work performed for his remuneration. For violation of the terms of submission of the report by the Client, the Hotel has the right to submit to the Client a claim for payment of a penalty in the amount of 10% (ten percent) of the commission amount for each day of delay. The hotel that has objections to the report must report them in writing or by e-mail within 10 (Ten) working days from the date of receipt of the report. When the Hotel approves the report, the act of work performed and the invoice, the Client is obliged to send the Hotel the originals of these documents. Upon receipt of the original documents by the Hotel, the Hotel undertakes to pay the agency fee within 10 (ten) working days.

The Customer does not have the right to independently withhold his commission from the amounts payable to the Contractor under this Agreement. Payment of the commission is made only in the absence of arrears, including penalties from the Client

7. Procedure for payments

7.1. The payments for the Hotel services hereunder shall be made strictly in compliance with the order and on terms, prescribed in the corresponding Annexes hereto.

7.2. All payments between the Client and the Hotel shall be made in Russian roubles. All bank transfer charges (commissions) shall be at the Client's expense. The payments shall be made by bank transfer to the Hotel's bank account specified in the Contract. The Client's payment obligations are considered as performed when the funds enter to the Hotel's bank account. The payments for the additional Hotel services can be made by cash to the Hotel's cashier or by credit card. Other ways of payments besides the above mentioned will not be accepted by the Hotel.

7.3. The payments for the Hotel services shall be made by the Client on the basis of invoices issued by the Hotel.

7.4. If the Client fails to make the payments within the agreed terms once or more times the Hotel is entitled at his own choice to act as follows:

(a) to suspend all the future Client's bookings and to use the rooms at its discretion with a written notification to the Client or (b) to render all the Hotel services to the Client on the condition of full prepayment for the future services later on.

7.5. All payments for the Hotel additional services, booked by the Client, shall be deemed as guaranteed by the Client.

7.6. After providing service hotel within 5 working days send to the Customer an universal transfer document (UTD). In the absence of motivated objections on the closing documents within 5 (five) working days from the date of sending them to the Client by email. The documents shall be automatically considered signed

Клиента по электронной почте, УПД считается автоматически подписанным в одностороннем порядке, а услуги - принятыми Клиентом в полном объеме.

8. Условия отмены бронирования услуг.

8.1. . Если иное не установлено соответствующим Приложением к настоящему Договору, сокращение или отмена Клиентом забронированных услуг по размещению группы Гостей допускается при условии получения Отелем письменного извещения Клиента об отмене/сокращении не менее, чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до даты заезда группы в Отель. При получении Отелем соответствующего извещения Клиента в период от 59 (пятидесяти) до 45 (сорока пяти) суток Клиент выплачивает неустойку в размере равно проживанию в течение одних (1) суток по договорному Тарифу Клиента, за каждый номер, в отношении которой была отменена бронь. При получении Отелем соответствующего извещения Клиента в период от 44 (сорока четырех) до 21 (двадцати одних) суток Клиент выплачивает неустойку в размере 50% от общей стоимости отмененных услуг по размещению. Исключение составляет объем сокращения или изменения не превышающий 10% забронированных услуг. При получении Отелем соответствующего извещения Клиента менее, чем за 21 (двадцать один) сутки Клиент выплачивает неустойку в размере 100% от общей стоимости отмененных услуг по размещению. Исключение составляет объем сокращения или изменения не превышающий 1 номер, отмененный не позднее трех (3) дней до заезда.

9. Проведение конференций и банкетов

9.1. По заявкам Клиента Отель может также оказывать услуги по организации и проведению в Отеле конференций, банкетов, деловых обедов/ужинов, семинаров, предоставлению питания и прочих аналогичных мероприятий (далее – мероприятие). Точное время, продолжительность, место, характер и прочие условия проведения каждого мероприятия, включая подробный перечень услуг Отеля и их стоимость стороны будут заблаговременно согласовывать отдельно в отношении каждого мероприятия, и фиксировать в двухсторонней письменной Программе мероприятия (приложение к настоящему договору), которая после её подписания обеими сторонами становится неотъемлемой частью настоящего Договора.

9.2. Оплата услуг Отеля по проведению каждого мероприятия производится Клиентом в порядке внесения депозита в размере 10% (десяти процентов) от суммы заказа на основании выставленного счета в срок не позднее 3 (трех) банковских дней со дня подписания договора и выставления счета.

Оставшаяся часть оплаты услуг Отеля по проведению каждого мероприятия производится Клиентом в соответствии с следующим графиком:

Срок до начала мероприятия	Условия оплаты - % от общей стоимости заказа
от 45 до 21 дня до начала мероприятия	40%
за 21 день до начала мероприятия	50%

unilaterally and services accepted by the company in full.

8. Cancellation conditions

8.1. Unless otherwise specified in the relevant Annex to this Agreement, the reduction or cancellation by the Client of the booked services for the accommodation of a group of Guests is allowed subject to receipt by the Hotel of written notice of the client on cancellation/reduction not less than 60 (sixty) calendar days before the date of arrival of the group at the Hotel. Upon receipt by the Hotel of the relevant notice of the Client in the period from 59 (fifty nine) to 45 (forty five) days, the Client shall pay a penalty equal to the stay for one (1) day at the contractual Rate of the Client, for each room in respect of which the reservation was canceled. Upon receipt by the Hotel of the relevant notice of the Client in the period from 44 (forty four) to 21 (twenty one) days, the Client pays a penalty of 50% of the total cost of the cancelled accommodation services. The exception is the amount of reduction or change not exceeding 10% of the booked services. If the Hotel receives the relevant notice from the Client less than 21 (twenty one) days in advance, the Client shall pay a penalty in the amount of 100% of the total cost of the cancelled accommodation services . The exception is the amount of reduction or change not exceeding 1 room, cancelled not later than three (3) days prior to arrival.

9. Conferences and banquets

9.1. Upon the Client's requests the Hotel can provide the Client with Conference and Banqueting services (organizing and performing of conferences, banquets, meetings, business dinners, seminars, hereinafter - the Events in the Hotel). Exact date, time, duration, place, type, scope of Hotel services, the price of such and other conditions and characteristics of the event to be performed shall be agreed by both parties beforehand for each separate event and fixed in the corresponding bilateral written Function Contract (Appendix to this Agreement). Each Function Contract shall become an integral part of the Contract from the moment of it is signed by both parties.

9.2. Payment for the Hotel's services for each event shall be made by the Client in the order of 10% (ten percent) deposit of the total amount on the basis of the issued invoice within 5 (five) banking days from the date of contract signing and issuing the invoice.

The remaining part of the payment for the services of the Contractor for each event shall be made by the Client according to the schedule of payments as of below:

Dates prior to the day of event	Payment terms -% of the total amount of the order
from 45 to 21 days before the 1 st day of event	40%
21 days before the 1 st day of event	50%

Если заказ сделан меньше, чем за 21 (двадцать один) день до начала мероприятия, производится 100% оплата.

9.3. Окончательный расчет за услуги Отеля (в случае увеличения Заказчиком объема услуг, в том числе окончания мероприятия позднее запланированного времени, предоставления услуг питания «без ограничения», а также в иных случаях, предусмотренных настоящим Договором) производится Клиентом в течение 5 (пяти) банковских дней после подписания Сторонами Универсального передаточного документа (УПД) на основании счета, выставленного Отелем.

9.4. ОТЕЛЬ вправе отказать Клиенту в проведении мероприятия в случае неполучения от Клиента предоплаты в срок, указанный в пункте 8.2. настоящего Договора.

9.5. В случае продления Мероприятия после 23:00 часов стоимость каждого дополнительно часа составляет 15 000 (Пятнадцать тысяч) рублей.

Дополнительное время продолжительностью от 10 до 30 минут будет рассматриваться Отелем как дополнительные полчаса с соответствующим уменьшением почасовой оплаты вдвое, дополнительное время от 30 до 60 минут будет рассматриваться как дополнительный час с оплатой согласно указанному выше расчету. Первые 10 минут каждого дополнительного часа не рассматриваются как основание для дополнительной оплаты.

9.6. Условия сокращения и отмены Мероприятия:

В случае частичной или полной отмены Клиентом своего заказа на услуги Отеля, предусмотренные настоящим Договором и/или Программой мероприятия, включая любое уменьшение Клиентом объема заказанных услуг, письменное уведомление об этом должно быть направлено Клиентом Отелю способом, обеспечивающим получение Отелем данного уведомления не позднее, чем за 60 (шестьдесят) суток до согласованного Сторонами дня проведения мероприятия. В этом случае депозит 10%, внесенный в качестве предоплаты, ОТЕЛЬ возвращает Клиенту. При поступлении указанного уведомления Клиента в период от 60 (шестьдесят) до 45 (сорока пяти) суток до дня проведения мероприятия, ОТЕЛЬ удерживает депозит 10% в качестве неустойки. При поступлении указанного уведомления Клиента в период от 44 (сорока четырех) до 21 (двадцати одного) суток до дня проведения мероприятия, Клиент выплачивает Отелю неустойку в размере 50% от общей стоимости услуг Отеля. При поступлении указанного уведомления Клиента менее чем за 21 (двадцать один) сутки до дня проведения мероприятия, Клиент выплачивает Отелю неустойку в размере 100% от общей стоимости услуг Отеля.

9.7. Особые условия проведения Мероприятия:

9.7.1. Меню мероприятия составляется Сторонами совместно не позднее, чем за 21 (Двадцать один) день до проведения мероприятия.

9.7.2. Заказчик обязательно должен согласовать с исполнителем не позднее чем за 3 (три) рабочих дня до мероприятия:

- Время начала, декорирования/оформления.
- Время доставки, монтажа и вывоза всего используемого оборудования.
- Время начала проверки и отключения звукового оборудования.

9.7.3. Декорации, которые Клиент планирует использовать во время мероприятия, должны быть письменно согласованы с Отелем заранее. Клиент не может использовать предметы, которые могут нарушить архитектуру, дизайн или меблировку

If the booking was done less than 7 days prior the function a 100% payment must be provided.

9.3. Final settlement for the Contractor's services (if the Client requests for additional services, including event completion is delayed against the term specified, meals are provided without restriction or in other cases provided for by this Contract) shall be made by the Client within 5 (five) banking days after the UTD (universal transfer document) is signed on the basis of invoice issued by the Contractor.

9.4. The Hotel may cancel the Client's event if the Client fails to make prepayment at the time specified in Paragraph 8.2. of this Contract.

9.5 In case of prolongation of the Event after 23:00 hours, the cost of each additional hour shall be 15,000 (Fifteen thousand) rubles.

Additional time of 10 to 30 minutes shall be considered as additional half an hour paid at half the hour rate; additional time of 30 to 60 minutes shall amount to an additional hour paid according to the foregoing rates. First 10 minutes of each additional hour shall not incur any additional charges.

9.6 The terms and conditions of the Event:

In case of partial or complete cancellation by the Customer of his order on the Contractor's services under this Agreement and / or the program of activities, including any reduction in Customers volume of ordered services, a written notice thereof shall be sent by Customer to the Contractor by means to provide the Executor by this note not later than sixty (60) days before the date agreed by the Parties of the event. In this case the Contractor refunds 10% deposit made as a prepayment by the Client. Upon receipt of the specified notification from the Customer in the period from 60 (sixty) to 45 (forty-five) days before the day of the event, the Contractor retains the 10% deposit as a penalty. Upon receipt of the specified notification from the Customer in the period from 44 (forty-four) to 21 (twenty-one) days before the day of the event, the Customer pays the Contractor a penalty in the amount of 50% of the total cost of the Contractor's services. Upon receipt of the specified notification from the Customer less than 21 (twenty-one) days before the day of the event, the Customer pays the Contractor a penalty in the amount of 100% of the total cost of the Contractor's services.

9.7 Special conditions for events

9.7.1 The event menus shall be prepared jointly by the Parties not later than 21 (Twenty one) day prior to the event.

9.7.2 The Customer is obliged to agree with the Contractor no later than 3 (three) day before the event:

- Start time, decorating/decorating time.
- Time of delivery, installation and removal of all equipment used.
- Start time for checking and switching off the sound equipment.

9.7.3 Any decorations and advertising, which the Client plans to use during the event, should be consulted with the Contractor beforehand. Anything that damages the architecture, design or furniture cannot be used.

According to the Contractor's policy it is strongly forbidden to fix any materials on the walls and doors in conference halls and foyer.

9.7.4. For the purposes of the legislation of the Russian Federation

гостиницы.

Согласно политике гостиницы, ничего не разрешается крепить и вешать на стены и двери зала и фойе.

9.7.4. В целях исполнения законодательства РФ в сфере ограничения употребления спиртных напитков лицами, не достигших 18-ти лет, Отель информирует Клиента о том, что при подготовке и проведении мероприятия администрация и персонал Отеля будет строго руководствоваться требованиями Законодательства РФ. Заказчик подтверждает, что предупрежден о том, что обслуживание с предоставлением алкогольных напитков лицам, не достигшим 18-ти лет, запрещено законом РФ и производиться персоналом Отеля не будет. Контроль за исполнением требований Законодательства РФ по ограничению употребления спиртных напитков лицами, не достигших 18-ти лет, в ходе проведения мероприятия возлагается на представителей Клиента.

9.7.5. Клиент осведомлен и согласен, что Отель не несет ответственности за последствия, в связи с использованием в ходе мероприятия пищевых продуктов Клиента. В случае инцидента, претензии администрацией не принимаются.

В случае изменения времени проведения или Программы мероприятия по вине Клиента в срок менее чем за 48 часов до начала мероприятия, время предоставления услуг питания Отелем не изменяется, а Отель ответственности за качество продуктов питания, если предоставление услуг питания задерживается более чем на 60 минут, не несет.

В случае, если мероприятие Клиента завершается ранее установленного в договоре, то время предоставления услуг питания также не меняется, если иное не согласовано между Клиентом и Отелем.

Заказчик гарантирует, что проводимое мероприятие не носит в себе проявления сепаратизма, экстремизма, терроризма, национализма, ксенофобии, мошеннических действий; не является пропагандой насилия. В случае выявления подобных фактов Отель праве предупредить компетентные органы.

9.8. Заказчик обязан обеспечить дисциплинированное проведение Мероприятия и организовать своевременный уход приглашенных лиц, по окончании проведения мероприятия, согласно времени, определенному настоящим договором.

9.9. Заказчик обязан соблюдать правила пожарной безопасности в зале и не допускать проведения развлекательных номеров с использованием пиротехнических средств, взрывоопасных и горючих веществ в зале и на территории Исполнителя. Заказчик не вправе проводить шумовые мероприятия, шоу мыльных пузырей, взрывать хлопушки, использовать пушку с конфетти и блестками, бумажное шоу, а также другую пиротехнику без предварительного согласования с Исполнителем на всей, а также прилегающей территории Исполнителя. В случае использования Заказчиком выше указанных действий, Заказчик оплачивает Исполнителю:

- Взрыв пушек с конфетти, блестками – 5000 (пять тысяч) рублей;
- Взрыв пушки с конфетти, блестками – 10 000 (десять тысяч) рублей

9.10. При отсутствии заявки от Клиента на проведение мероприятия положения данной статьи не применяются.

9.11. В случае наличия или введения ограничений и запретов на проведение мероприятий любого характера на территории Калининградской области со стороны органов государственной власти, Отель освобождается от ответственности и обязуется возратить Клиенту 100% (сто процентов) перечисленной оплаты без уплаты штрафов и неустоек.

10. Условия использования цен и торговых знаков

10.1 Цены на услуги Отеля, установленные в Приложениях к настоящему Договору, являются строго конфиденциальными.

in the area of limitations of drinking by persons under 18 years of age, the Contractor shall inform the customer that the preparation and conduct of the event management and staff of the Contractor will be strictly guided by the requirements of Russian legislation. Customer acknowledges that warned that the service to the provision of alcoholic beverages to persons under 18 years of age is prohibited by the law of the Russian Federation and is produced Contractor personnel will not. Control over the implementation of international regulations to restrict the use of alcohol by persons under 18 years of age, in the course of the event rests with the representatives of the Customer.

9.7.5. The Customer is aware and agrees that the Contractor is not responsible for the consequences due to the use of food in the event of the Customer products. In case of an incident, no claims accepted.

If the time of, or activities of the Function Program on the Customer's fault is changed on time less than 48 hours before the event, the time of supply of services by the Contractor is not changed, and the Contractor shall not be responsible for the quality of food, if the provision of catering services is delayed more than 60 minutes.

If the Customers event is completed before the established in the contract, the time of supply of services does not change, unless otherwise agreed between the Client and the Contractor.

The Customer ensures that this event is not a manifestation of separatism, extremism, terrorism, nationalism, xenophobia, fraud; not the propaganda of violence. In case of such facts the Contractor has the right to warn the authorities.

9.8 The Customer is obliged to ensure the disciplined conduct of the Event and to organize the timely departure of the invited persons, after the end of the Event, according to the time specified in this Agreement.

9.9. The Customer is obliged to observe fire safety rules in the hall and not to allow carrying out entertainment numbers with the use of pyrotechnic means, explosive and flammable substances in the hall and on the territory of the Contractor. The Customer shall not have the right to conduct noise events, bubble show, explode clappers, use confetti and glitter cannon, paper show, as well as other pyrotechnics without prior agreement with the Contractor on the whole as well as adjacent territory of the Contractor. If the Customer utilizes the above activities, the Customer shall pay the Contractor:

- Explosion of cannons with confetti, glitter - 5000 (five thousand) rubles;
- Explosion of cannon with confetti, glitter - 10,000 (ten thousand) rubles

9.10. In the absence of an application from a client to hold the event the provisions of this Article shall not apply.

9.11. The Hotel undertakes to return to the Client 100% (one hundred percent) of the payment paid without paying fines and penalties If any restrictions and prohibitions on business event execution in Kaliningrad region imposed by state authorities.

10. Rates and Trade Marks Use

10.1 All the Hotel rates, specified in Annexes to the present Contract, shall be strictly confidential.

10.2. Клиент в прямой форме подтверждает, что он не получает без прямого предварительного письменного согласия Отеля любые права на материалы, торговые марки, логотипы и знаки Отеля или компании Radisson Hotel Group, а также любую информацию, данные, базы данных, программное обеспечение, проекты, названия или любые иные материалы, предоставленные/разработанные и принадлежащие Отелю или компании Radisson Hotel Group ("Материалы"). Клиент обязуется не использовать, без предварительного письменного согласия Отеля, любые Материалы для любой рекламы на радио, телевидении или в Интернете, включая в отношении Интернета, использование Материалов в связи с оплаченными включением в список в поисковых системах, мета теги, ключевые слова, ссылки и прочие средства, которые оказывают влияние на результаты поиска в Интернете со ссылкой на Материалы. Любое нарушение данного пункта дает право Отелю расторгнуть настоящий Договор незамедлительно без ущерба любым другим правам и средствам правовой защиты, которые он может иметь в отношении Клиента.

11. Ответственность сторон

11.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение настоящего Договора стороны несут ответственность в соответствии с настоящим Договором и действующим законодательством Российской Федерации.

11.2. Любая из сторон освобождается от ответственности за нарушение настоящего Договора в случае, если оно было вызвано наступлением для данной стороны обстоятельств непреодолимой силы, о чем она в разумный срок уведомила другую сторону.

11.3. В случае неполной оплаты Гостем услуг Отеля или нанесения гостем ущерба имуществу Отеля или жизни, здоровью или имуществу третьих лиц на территории Отеля, Гость Клиента оплачивает самостоятельно услуги Отеля, ущерб имуществу Отеля или жизни, здоровью или имуществу третьих лиц на территории Отеля. Клиент оказывает содействие во взыскании ущерба с Гостя, путем своевременного предоставления контактной и иной информации о Госте, по вине которого был нанесен ущерб.

11.4. В случае нарушения срока оплаты по дополнительным счетам Отеля, Клиент по письменному требованию Отеля оплачивает неустойку в размере 0,5% от суммы счета за каждый календарный день просрочки. Оплата неустойки не освобождает сторону от выполнения своих обязательств по настоящему Договору.

11.5. Все неустойки, компенсации и иные платежи, возникающие в ходе исполнения настоящего Договора, должны быть оплачены в срок не превышающий 5 (Пять) банковских дней с момента выставления Отелем требования об их уплате.

11.6. Стороны сохраняют строгую конфиденциальность в отношении всей информации, полученной ими в связи с заключением и исполнением настоящего Договора, и сделают все возможное, чтобы предотвратить разглашение полученной ими информации третьим лицам.

12. Применимое право, порядок разрешения споров

12.1. Все споры или разногласия, вытекающие из настоящего

10.2 The Client expressly recognizes that it does not obtain, without the express prior written approval of the Hotel, any rights to Hotel's or The Radisson Hotel Group's materials, trademarks, brand names, logos and signs, nor any other information, data, databases, software, design, name or any other material provided/developed and owned by the Hotel or the Radisson Hotel Group ("Materials"). The Client shall not use, without the Hotel's prior written approval, any Materials in any radio, television or internet marketing or advertising including with regards to the internet the use of the Materials in conjunction with paid listings in search engines, meta tags, keywords, links and any other means intended to influence the results for internet searches invoking the Materials. Any breach of this clause shall entitle the Hotel to terminate this Contract immediately without prejudice to any other rights or remedies that it may have against the Client.

11. Responsibility of Parties

11.1. Liability of both parties for the improper performance or non-performance of conditions hereof shall be regulated according to the provisions of the Contract and applicable legislation of Russian Federation.

11.2. Each of the parties is relieved from any liability for a complete or partial failure to perform its obligations hereunder, if such failure is caused by the force-majeure circumstances provided that it has notified the other party within a reasonable time span.

11.3. In case of partial payment of guest amenities including damage to the hotel property or the life, health or property of third parties on site the Guest pays for the services of the Hotel, property damage to the Hotel or the life, health or property of third parties in the Hotel. The Client assists in the recovery of damage from the Guest, through the timely provision of contacts and other information about the guest,

11.4. In case the Client fails to pay the outstanding invoices issued by the Hotel the Client by the Hotel's written request is obliged to pay a penalty of 0,5% of the amount set in the invoice for each calendar day of such delay. Payment of the penalties does not relieve the Party from performing its obligations under the Contract.

11.5. All fees, including fines, cancellation fees, compensations and others, arising in connection with this Contract shall be paid by the Client within a period not exceeding 5 (Five) banking days from the date the Hotel required such payment.

11.6. The Parties shall keep all the information, which they have received while establishing and performing this Contract strictly confidential and shall do everything possible in order to prevent the unauthorized disclosure of such information to the third parties.

12. Applicable law and settlement of disputes

12.1. All disputes between the Parties arising from or in connection

Договора или возникающие в связи с ним, урегулируются путем переговоров между Сторонами. Если в результате переговоров спор или разногласие не урегулировано, то этот спор или разногласие подлежит рассмотрению в Арбитражном Суде Калининградской области в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

13. Срок действия Договора

13.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания Сторонами и действует _____

13.2. После окончания срока действия настоящего Договора Стороны продолжают быть связанными юридическими обязанностями согласно условий настоящего Договора в отношении всех сумм, подлежащих выплате в соответствии с настоящим Договором.

14. Дополнение условий договора, порядок досрочного расторжения

14.1. Любые изменения и дополнения условий настоящего Договора производятся Сторонами в письменной форме и подписываются уполномоченными представителями обеих Сторон.

14.2. Любая из Сторон вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, письменно предварительно уведомив об этом другую Сторону не позднее, чем за 14 (четырнадцать) дней до предполагаемой даты заезда группы гостей. Досрочное расторжение Договора не освобождает Стороны от обязательств, возникших до момента его расторжения. В случае досрочного расторжения Договора Клиентом, с Клиента удерживается 100% оплаченной суммы в качестве штрафа за отмену бронирования. В случае досрочного расторжения со стороны Отеля все оплаченные ранее суммы будут возвращены Клиенту.

15. Заключительные положения

15.1. Настоящий Договор подписан уполномоченными представителями Сторон в 2 (двух) экземплярах, каждый - на русском и на английском языке, оба экземпляра имеют равную юридическую силу. В случае любых противоречий текст на русском языке имеет преимущественную силу.

15.2. Стороны установили, что возможно подписание настоящего Договора, а также любых дополнений и приложений к нему посредством отсылки сканированного документа по электронной почте. Документы, подписанные таким образом, имеют такую же юридическую силу, как и подписанные сторонами оригинальные экземпляры документов до момента предоставления оригиналов данных документов. В случае расхождения текста дополнений и приложений к договору, преимущественную силу в этой части имеет текст дополнения и приложения.

15.3. Стороны договорились назначить ответственных представителей решать вопросы, возникшие в процессе оказания услуг по настоящему Договору:

со стороны Клиента: _____

E-mail: _____

со стороны Отеля: _____

E-mail: _____

15.4. Клиент подтверждает, что осведомлен и согласен с тем, что на территории Отеля ведется круглосуточное видеонаблюдение.

with the present Contract shall be resolved by means of negotiations. If during the negotiations the Parties fail to resolve such disputes, then these disputes shall be settled by the Arbitration Court of Kaliningrad Region in accordance with the current legislation of Russian Federation.

13. Terms of validity of the Contract

13.1. The present Contract shall come into effect after it is signed by both parties and is valid till the _____

13.2. After termination of the Contract the Client shall keep its obligations to the Hotel in respect of all the outstanding amounts which are payable according to the conditions hereof.

14. Changes to the Contract, pre-term cancellation

14.1. Any changes and alterations to this Contract shall be made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

14.2. Any of the Parties has the right to terminate the present Contract unilaterally in writing sent out to the other Party no later than fourteen (14) days prior to the proposed date of the group arrival. Early termination of the Contract shall not relieve the Parties from the obligations arising prior to the date of termination. In case of early termination by the Client 100% cancellation fee will be applied. In case of early termination by the Hotel any pre-payment will be returned to the Client.

15. Final provisions

15.1. The present Contract is signed by the authorized representatives of the Parties in 2 copies, in Russian and in English language. Both copies shall be deemed identical and having the same legal force. In case of any contradictions, the Russian text of the Contract shall prevail.

1.2. The parties have established that it is possible to sign this Agreement and any amendments and annexes by sending a signed scanned copy of document by e-mail. The documents signed in this manner have the same legal effect as the parties signed original copies of the documents, until the originals of these documents are received. In case of divergence of text in the contract agreements and amendments and annexes, the text of the amendments and annexes shall prevail.

15.3. The parties agreed to appoint representatives to solve issues that have arisen in the process of providing services under this Contract:

on behalf of the Client: _____

E-mail: _____

on behalf of the Contractor: _____

E-mail: _____

15.4. Client acknowledges and agrees that he is aware that in the territory of the Hotel is 24-hour video surveillance.

16. Реквизиты и подписи Сторон/ Details and signatures of the Parties

Отель/ the Hotel:

Клиент / The Client:

Гостиница «Рэдиссон Блу Калининград»

ООО «Транс-А»

Юридический (фактический) адрес: 236010, г. Калининград,

Площадь Победы 10, литера II из Литеры "А"

ОГРН 1023900776240

ИНН 3905036577 КПП 390601001

Р/с 40702.810.4.3217.0003689

в филиале "Санкт-Петербургский" АО "АЛЬФА-БАНК"

БИК 044030786

К/с 30101810600000000786

Radisson Blu Hotel, Kaliningrad

Company LLC "Trans-A"

Legal (actual) address: Pobedy square 10, II/A, Kaliningrad, 236010

INN 3905036577 KPP 390601001

OGRN 1023900776240

Account 40702.810.4.3217.0003689

Saint-Petersburg Affiliate of JSC "Alfa-Bank"

Corr. account № 30101810600000000786

BIK 044030786

General manager / Gellert Olga Nikolaevna

Генеральный управляющий/ Геллерт Ольга Николаевна

Stamp/ Печать

Stamp/ Печать

Kaliningrad/ Калининград
2024

Rate Agreement 2024 / Соглашение о тарифах 2024 г.

Все цены на услуги Отеля указаны из расчета за одни сутки проживания /
All prices are quoted on the per-one-night basis
Accommodation terms/ Сроки размещения:

Дата	Количество ночей	Категория номера	Кол-во комнат	Стоимость в РУБ/сутки	Общая сумма в РУБ

Всего по настоящему Соглашению _____ (_____) рублей 00 копеек

- 1.1. Все указанные выше цены даны в рублях из расчета за одни сутки проживания в одном номере, и включают стоимость завтрака «шведский стол». Стоимость услуг на проживание включает НДС в размере 0%.

Стоимость остальных услуг оказываемых Гостиницей по настоящему Договору включает НДС в размере 20 %.

1.2 Порядок оплаты:

Оплата предварительно согласованной стоимости услуг Исполнителя производится Заказчиком в порядке 100% предоплаты:

 - 10% от общей стоимости Услуг в срок до _____
 - 40% от общей стоимости Услуг в срок до _____
 - 50% от общей стоимости Услуг в срок до _____

Оплата полной стоимости услуг Отеля производится Клиентом путем перечисления денежных средств в рублях на рублевый счет Отеля, указанный в настоящем Договоре. Расходы по оплате банковских комиссий несет Клиент. Обязательство по оплате услуг Отеля считается выполненным Клиентом в момент зачисления соответствующих денежных средств на счет Отеля.

1.3. Сокращение или отмена Клиентом забронированных услуг по размещению группы Гостей допускается при условии получения Отелем письменного извещения Клиента об отмене/сокращении не менее, чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до даты заезда группы в Отель. При получении Отелем соответствующего извещения Клиента в период от 59 (пятидесяти) до 45 (сорока пяти) суток Клиент выплачивает неустойку в размере равном проживанию в течение одних (1) суток по договорному Тарифу Клиента, за каждый номер, в отношении которой была отменена бронь. При получении Отелем соответствующего извещения Клиента в период от 44 (сорока четырех) до 21 (двадцати одних) суток Клиент выплачивает неустойку в размере 50% от общей стоимости отмененных услуг по размещению. Исключение составляет объем сокращения или изменения не превышающий 10% забронированных услуг. При получении Отелем соответствующего извещения Клиента менее, чем за 21 (двадцать один) сутки Клиент выплачивает неустойку в размере 100% от общей стоимости отмененных услуг по размещению. Исключение составляет объем сокращения или изменения не превышающий 1 номер, отмененный не позднее трех (3) дней до заезда.

1.4. Цены коммиссионные.

1.4.1 Клиент имеет право на получение комиссии от стоимости услуг Отеля, оказанных Отелем и оплаченных Клиентом. Расчет комиссии производится Клиентом. Комиссия Клиента рассчитывается как ____% от стоимости фактически оказанных Гостям и оплаченных Отелю услуг по проживанию в номерах категории Стандарт, ____% - в номерах категории Супериор и Экзекютив, ____% - в номерах категории Люкс и Полулюкс, куда не включаются стоимость завтрака и иных услуг питания, а также прочих услуг
- 1.1. The above rates are quoted in Rubles per room per night and include Breakfast charge. The cost of services for accommodation includes VAT in the amount of 0%.

The cost of other services provided by the Hotel under this Agreement includes VAT in the amount of 20%.

1.2. Payments procedure:

 - 10% of the total cost of the Services, until _____
 - 40% of the total cost of the Services, until _____
 - 50% of the total cost of the Services, until _____

Payment of all-in cost of services of Hotel is made by the Client by money transfer in rubles into the ruble account of the Hotel. All arising banking fees and commissions shall be paid by the Client.

The Client's payment obligations are considered as performed when the funds enter to the Hotel's bank account.

1.2 The reduction or cancellation by the Client of the booked services for the accommodation of a group of Guests is allowed subject to receipt by the Hotel of written notice of the client on cancellation/reduction not less than 60 (sixty) calendar days before the date of arrival of the group at the Hotel. Upon receipt by the Hotel of the relevant notice of the Client in the period from 59 (fifty nine) to 45 (forty five) days, the Client shall pay a penalty equal to the stay for one (1) day at the contractual Rate of the Client, for each room in respect of which the reservation was canceled. Upon receipt by the Hotel of the relevant notice of the Client in the period from 44 (forty four) to 21 (twenty one) days, the Client pays a penalty of 50% of the total cost of the cancelled accommodation services. The exception is the amount of reduction or change not exceeding 10% of the booked services. If the Hotel receives the relevant notice from the Client less than 21 (twenty one) days in advance, the Client shall pay a penalty in the amount of 100% of the total cost of the cancelled accommodation services . The exception is the amount of reduction or change not exceeding 1 room, cancelled not later than three (3) days prior to arrival.

1.4. The Rates are commissionable.

1.4.1 The Client is entitled to receive a commission from the cost of the Hotel services provided by the Hotel and paid by the Client. The commission is calculated by the Client. The Client's commission is calculated as ____% of the cost of services actually rendered to the Guests and paid to the Hotel for accommodation in rooms of Standard category and ____% in rooms of Superior and Executive categories, ____% in rooms of Junior Suite and Suite categories which does not include the cost of breakfast and other food

Гостиницы.

Размер премии (поощрительной выплаты) – ___% (процентах) от стоимости оказанных услуг по аренде залов и питания, за вычетом сервисного сбора и НДС

1.4.2. Клиент не позднее 10 (Десятого) числа первого месяца, следующего за отчетным, направляет Отелю отчет, с указанием полной стоимости услуги, своего агентского вознаграждения и суммы к оплате, а также акт выполненных работ на свое вознаграждение. За нарушение сроков предоставления отчета Клиентом, Отель вправе предъявить Клиенту требование об уплате неустойки в размере 10 % (десяти процентов) от суммы комиссии за каждый день просрочки. Отель имеющий возражения по отчету, должен сообщить о них письменно или по электронной почте в течение 10 (Десяти) рабочих дней со дня получения отчета. При согласовании Отелем отчета, акта выполненных работ и счета, Клиент обязан направить Отелю оригиналы указанных документов. При получении Отелем оригиналов документов, Отель обязуется оплатить агентское вознаграждение в течение 10 (десяти) рабочих дней.

Заказчик не вправе самостоятельно удерживать свое комиссионное вознаграждение из сумм, подлежащих выплате Исполнителю по настоящему Договору. Оплата комиссии производится, только при отсутствии задолженности, в том числе неустойки у Клиента.

services, as well as other services of the Hotel.

The size of the bonus (incentive payment) - ___% (percent) of the cost of rendered services for the rental of halls and meals, minus the service fee and VAT.

1.4.2. The Client, no later than the 10th (Tenth) day of the first month following the reporting month, sends a report to the Hotel, indicating the full cost of the service, his agency fee and the amount to be paid, as well as an act of work performed for his remuneration. For violation of the terms of submission of the report by the Client, the Hotel has the right to submit to the Client a claim for payment of a penalty in the amount of 10% (ten percent) of the commission amount for each day of delay. The hotel that has objections to the report must report them in writing or by e-mail within 10 (Ten) working days from the date of receipt of the report. When the Hotel approves the report, the act of work performed and the invoice, the Client is obliged to send the Hotel the originals of these documents. Upon receipt of the original documents by the Hotel, the Hotel undertakes to pay the agency fee within 10 (ten) working days.

The Customer does not have the right to independently withhold his commission from the amounts payable to the Contractor under this Agreement. Payment of the commission is made only in the absence of arrears, including penalties from the Client

Подписи сторон:

Отель: Гостиница «Рэдиссон Блу, Калининград»

ООО «Транс-А»

The Hotel: Radisson Blu Hotel, Kaliningrad

Trans-A LLC

Signatures of the parties:

General manager / Gellert Olga Nikolaevna

Генеральный управляющий/ Геллерт Ольга Николаевна

Stamp/ Печать

Stamp/ Печать